

## STELLA MANGIAPANE

Maître de conférences en Langue française et Traduction  
(Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingua Francese S.S.D. L-LIN/04)

Département de Civilisations Anciennes et Modernes - DICAM  
(Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne - DICAM)

Université de Messine - Italie  
(Università di Messina – Italia)

Polo Universitario dell'Annunziata  
98168 Messina  
ITALIA  
Bureau 150 - I<sup>er</sup> étage  
tél: +39.090.3503372  
courriel: [mangiapane@unime.it](mailto:mangiapane@unime.it)

### EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES ANTÉRIEURES

- le 20 décembre 2013 elle a obtenu l'habilitation universitaire comme « Professore universitario di II fascia » («Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di Professore universitario di II fascia per il Settore concorsuale 10/H1-Lingua, Letteratura e Cultura francese indetta con DD n. 222 del 20/7/2012 - GU n. 58 del 27/7/2012»).
- du 1/3/2006 au 30/10/2014 : Maître de conférences en Langue française et Traduction («Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua Francese (S.S.D. L-LIN/04)») à la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Messine, dénommée ensuite Département de Civilisations Anciennes et Modernes (DICAM).
- du 02/04/2001 au 01/04/2005: Contrat de recherche pour la collaboration au projet de recherche «L'avant-texte de *Madame Bovary*» à la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Messine (dénommée aujourd'hui DICAM), Responsable scientifique Mme Rosa Maria Palermo Di Stefano.
- du 1/9/1987 au 28/2/2006: Professeur agrégé de Langue et Civilisation françaises (Enseignement secondaire de 2<sup>nd</sup> degré – Lycée).
- du 1/9/1986 au 31/8/1987: Professeur agrégé de Langue française (Enseignement secondaire de 1<sup>er</sup> degré – Collège).

### ÉTUDES ET FORMATION

- 1997: Doctorat de recherche en Études francisantes (Dottorato di Ricerca in Francesistica - Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario, IX ciclo, Catania-Messina), thèse «La descrizione nell'avantesto flaubertiano di *Hérodias*: dalla genesi al testo», directeur de thèse M. le Professeur Giovanni Bonaccorso, mention “Très honorable”.
- 28/02/1985: Maîtrise en Langues et Littératures étrangères modernes, Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Messine, Italie, note 110/110 cum laude («Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne», Facoltà di Lettere e Filosofia

dell'Università degli Studi di Messina, massimo dei voti e lode accademica), mémoire: «I *Calligrammes* di Apollinaire», directeur de mémoire M. le Professeur Giovanni Bonaccorso.

- 1980: Baccalauréat littéraire («Diploma di maturità classica», Liceo Ginnasio “F. Maurolico”), Messine, Italie, note 60/60.

#### ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

Depuis mars 2006 elle enseigne la langue française au Département de Civilisations Anciennes et Modernes (DICAM) de l'Université de Messine (dénommé précédemment Faculté de Lettres et Philosophie).

#### ACTIVITÉS DE RECHERCHE:

##### A) Principaux domaines de recherche:

- **Génétique textuelle et critique génétique:** déchiffrement et transcription de manuscrits flaubertiens; analyse linguistique de l'écriture avant-textuelle et des processus de transformation des énoncés au cours de l'élaboration des œuvres de Gustave Flaubert (*Hérodias*, *Madame Bovary*, *Bouvard et Pécuchet*). En particulier, l'analyse porte sur le discours descriptif, sur les diverses formes de discours rapporté et sur la documentation préparatoire de *Bouvard et Pécuchet*.
- **Linguistique française:** analyse linguistique des variétés diaphasiques du français contemporain. En particulier, les recherches portent sur le français technoscientifique (domaine: nanosciences et nanotechnologies) et se situent dans le socle des études lexicologiques et lexicographiques concernant les caractéristiques lexicales, morphosyntaxiques et sémantiques des langues spécialisées.
- **Traductologie:** la pratique de la retraduction, analysée à partir de retraductions d'œuvres littéraires françaises en italien et d'œuvres littéraires italiennes en français ; lexiques spécialisés et textes littéraires : problèmes de traduction.
- **Lexicographie bilingue:** rédactrice d'environ 1600 entrées et responsable de la révision de la langue de la physique pour le *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien/italien-français* dirigé par Giovanni Dotoli, sous presse.
- **FLE:** thématiques concernant la didactique du FLE (Français Langue Étrangère).

##### B) Colloques: organisation/participation

###### 1. Organisation de colloques nationaux et internationaux

- 2013: VIII Convegno Interdisciplinare Internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Scrittura, immagine, comunicazione*», Messina, 9-10 maggio 2013 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano et Jutta Linder).
- 2010: Convegno Internazionale «Septième Journées Italiennes des Dictionnaires *Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes*», Messina 2-4 décembre 2010 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano et Maria Gabriella Adamo).
- 2009: “Giornate Bouvard” – Programma Galileo 2008-09. Azioni integrate Italo-Francesi - Università di Messina/UMR LIRE, Messina 19-20 octobre 2009 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano).

- 2009: VI Convegno Interdisciplinare Internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Dialogismi*», Messina 8-9 ottobre 2009 (en collaboration avec Domenico A. Cusato, Domenica Iaria et Rosa Maria Palermo Di Stefano).
- 2008: Giornata seminariale, promossa dalla SISSIS di Messina in collaborazione con la Facoltà di Lettere e Filosofia, «EOLE... quel bon vent vous amène? (Proposte per una didattica multilingue)», Messina, 19 maggio 2008. Séminaires de Claudine Balsiger, professeure formatrice Haute Ecole Pédagogique – Vaud (Lausanne) et de Rosanna Orlando, enseignante d’italien – Lausanne (en collaboration avec Domenica Iaria).
- 2006: V Convegno Interdisciplinare Internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica», Messina-Catania-Brolo, 16-18 novembre 2006 (en collaboration avec Domenico A. Cusato, Domenica Iaria et Rosa Maria Palermo Di Stefano).
- 2006: Convegno Internazionale «*Madame Bovary*. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni», Messina, 26-28 ottobre 2006 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano).

## 2. Communications dans des colloques nationaux et internationaux

- 2016: Journées d’études internationales «Critica genetica : Storia, Metodi e Corpus », Palermo, 28 et 29 avril 2016, participation à la table ronde.
- 2014: « Giornata sulla traduzione. Primo incontro: la pratica della traduzione letteraria » (Université de Messine, 1 décembre 2014): « Tra critica genetica e traduttologia: uno sguardo incrociato sulla traduzione del lessico specialistico in sei versioni italiane di *Bouvard et Pécuchet* »,
- 2013: VIII Convegno Internazionale Interdisciplinare « Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Scrittura, immagine, comunicazione* » (Messina 9-10 maggio 2013): «Ritradurre *Il Gattopardo*. Sui due incipit francesi del romanzo di Tomasi di Lampedusa».
- 2013: Colloque international « *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert, roman et savoirs : l’édition électronique intégrale des manuscrits » (Université de Rouen, 7-9 mars 2013) : « Discours scientifique et texte littéraire : sur l’élaboration du chapitre II de *Bouvard et Pécuchet* ».
- 2012: Congrès Mondial de Linguistique française 2012 (Lyon, 4-7 juillet 2012): «Synonymie inter- et intra-linguistique en langue de spécialité : les termes du domaine “nanotechnologie”».
- 2012: Colloque de l’UMR 5611 LIRE «*Bouvard et Pécuchet* : les “seconds volumes” possibles – Documentation, circulations, édition» – ENS de Lyon, 7-9 mars 2012: «Des mots du savoir aux mots de la fiction. Le lexique de l’agriculture dans le chapitre II de *Bouvard et Pécuchet*».
- 2011: Convegno Internazionale «Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires *Le temps du dictionnaire. Synchronie-Diachronie*» (Bari 10-11 giugno 2011): «Le Grand dictionnaire terminologique en ligne: un atout contemporain pour la recherche sur la synonymie en langue de spécialité».
- 2010: Convegno Internazionale «Septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires *Genèse du dictionnaire. L’aventure des synonymes*» (Messina 2-4 dicembre 2010): «Flaubert et la tentation du dictionnaire».
- 2009: “Giornate Bouvard” – Programma Galileo 2008-09. Azioni integrate Italo-Francesi - Università di Messina/UMR LIRE (Messina 19-20 ottobre 2009): «De

la citation à la paraphrase: la prise de notes dans la méthode de travail de Flaubert».

- 2009: VI Convegno Internazionale Interdisciplinare «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Dialogismi*» (Messina 8-9 ottobre 2009): «Dialogismes transtextuels dans la genèse de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert».
- 2009: “Journées Bouvard” – PHC Galilée UMR LIRE/Université de Messine (ENS-LSH Lyon 2-3 luglio 2009): «Le *Cours d’agriculture* de Gasparin et la *Maison rustique du XIXe siècle* dans le dossier “Agriculture et jardinage”».
- 2008: Journées d’études internationales «Édition des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*» (Lyon 11-12 décembre 2008): «Le dossier Agriculture dans les notes de lecture de *Bouvard et Pécuchet*».
- 2008: Convegno Internazionale Interdisciplinare «*Melencolia* – Arti Compare, VII edizione», Università “Gabriele D’Annunzio” – Chieti/Pescara (Pescara 14-17 maggio 2008): «La *mise en texte* della malinconia: paradigmi sinonimici nei manoscritti di *Madame Bovary*».
- 2007: Giornata di studi «Madame Bovary, c’est nous! Lo sguardo dei giovani sul romanzo di Flaubert» (Roma 11 dicembre 2007, a cura di Bruna Donatelli): «*Les conversations des bourgeois*: i dialoghi soppressi nell’episodio del ballo alla Vaubyessard».
- 2006: Convegno Internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) «Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria» (Salerno-Amalfi 9-11 novembre 2006): «Alle origini della “parola”. Il contributo della critica genetica alla riflessione sul dialogo».
- 2006: Convegno Internazionale «*Madame Bovary*. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni» (Messina, 26-28 ottobre 2006): «Construire le dialogue, dé-construire la communication: genèse de la conversation entre Emma Bovary et l’abbé Bournisien».
- 2003: III Convegno Internazionale Interdisciplinare «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica» (Messina-Savoca, 12-14 novembre 2003): «Pratiques d’écriture flaubertiennes. La métatextualité génétique dans les plans et scénarios de *Madame Bovary*».
- 2002: II Convegno di Studi «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica» (Messina-Milazzo, 18-20 aprile 2002): «Itinéraires génétiques et parcours hypertextuels».

## C) Collaborations scientifiques nationales et internationales

### 1. Institutions/Équipes de recherche étrangères:

- équipe internationale dirigée par Stéphanie Dord-Crouslé (CNRS, UMR 5611 LIRE - équipe ENS Lyon), projet : *Les dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet. Transcription intégrale des documents conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen, accompagnée d’un outil de production de « seconds volumes » possibles*, sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, <http://www.dossiers-flaubert.fr/>
- équipe internationale dirigée par Yvan Leclerc (Université de Rouen), projet : *Les manuscrits de Bouvard et Pécuchet*, édition électronique du manuscrit intégral de *Bouvard et Pécuchet*, premier volume, sous la dir. d’Yvan Leclerc, [http://flaubert.univ-rouen.fr/bouvard\\_et\\_pecuchet/index.php](http://flaubert.univ-rouen.fr/bouvard_et_pecuchet/index.php).

- équipe internationale dirigée par Yvan Leclerc (Université de Rouen), projet : *Site Bovary-Atelier Bovary*, édition électronique du manuscrit intégral de *Madame Bovary*, sous la dir. d'Yvan Leclerc, <http://www.bovary.fr/> et <http://flaubert.univ-rouen.fr/bovary/>
- équipe internationale pour la réalisation du Programma Galileo/Programme Galilée 2008-2009 «I dossieri documentari di *Bouvard et Pécuchet* di Flaubert: verso un'edizione on line a interfaccia plurilingue/Les dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*: vers une édition en ligne à interface plurilingue»; responsable scientifique du groupe de recherche italien: Rosa Maria Palermo Di Stefano; responsable scientifique du groupe de recherche français: Stéphanie Dord-Crouslé (Chargée de recherche CNRS-ENS LIRE Lyon).

#### **D) Programmes de recherche et Doctorats**

- a.a. 2008/2009: Responsable scientifique du «Programma di Ricerca Ordinario» (Université de Messine) *Il dossier "Agricoltura et jardinage" nella documentazione preparatoria di Bouvard et Pécuchet di Flaubert: analisi genetica e linguistica.*
- a.a. 2006/2007: Responsable scientifique du «Programma di Ricerca Ordinario» (Université de Messine) *Il francese delle nanoscienze e delle nanotecnologie: aspetti lessicali, morfosintattici e pragmatico-testuali.*
- Membre du «Collegio dei Docenti» des Doctorats suivants:
  - 2014-2017: Dottorato di Ricerca in "Scienze storiche, archeologiche e filologiche" (XXXIII Ciclo) – Université de Messine;
  - 2013: Dottorato di Ricerca in "Storia e Filologia" (XXIX Ciclo) – Université de Messine;
  - 2011-2012: Dottorato di Ricerca in "Storia dell'Europa Méditerranéenne (Culture, Società e Istituzioni. Secoli XV-XX)" (XXVIII e XXVII Ciclo) – Université de Messine;
  - 2008-2009: Dottorato di Ricerca in "Lingue e Letterature Galloromanze" (XXV e XXIV Ciclo) – Université de Messine;
  - 2007: Dottorato di Ricerca in "Filologia" (XXIII Ciclo) – Université de Messine;
  - 2006: Dottorato di Ricerca in "Filologia Antica, Médievale e Moderna" (XXII Ciclo) – Université de Messine.

#### **ACTIVITÉS ÉDITORIALES**

- Membre du Comité scientifique de la revue *Bérénice* (à partir de décembre 2016 Rivista semestrale di studi francesi e comparati, diretta da Gabriel-Aldo Bertozzi e François Proïa), Edizioni Solfanelli.
- 2013-2016: Membre du Comité de rédaction de la revue *Bérénice* (Rivista di studi comparati e ricerche sulle Avanguardie diretta da Gabriel-Aldo Bertozzi e François Proïa), Edizioni Solfanelli.
- 2004 à 2009: Membre du Comité de direction du fascicule "Lingua francese" de la revue *Plaisance* (Rivista di letteratura francese moderna e contemporanea diretta da Gabriele-Aldo Bertozzi, Ed. Pagine).

#### **ASSOCIATIONS**

- Membre de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF);

- Membre de l'Association Internationale des Études Françaises (AIEF).

## LISTE DES PUBLICATIONS

### Ouvrages:

- 2009, Stella Mangiapane, *Il Francese delle nanoscienze e delle nanotecnologie*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 150 p.
- 2005, Stella Mangiapane, *Il francese tecnico-scientifico. Aspetti lessicali e morfologici*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 117 p.
- 2004, Stella Mangiapane, *Il linguaggio negli avantesti flaubertiani. Funzioni genetiche e rappresentazione letteraria*, «Quaderni di Bérénice», n. 5, Angelus Novus Edizioni, 72 p.  
(comprenant préfaction et deux essais:
  - Prefazione, p. 5-6.
  - «Varietà di lingua e genesi letteraria. Funzioni del registro familiare nei scénarios di *Madame Bovary*», p. 7-44.
  - «Dinamiche genetiche di interazioni discorsive nei manoscritti di *Hérodiad*», p. 45-70.)
- 1999, Stella Mangiapane, *Variazione e descrizione nell'avantesto di Hérodiad*, Messina, Edizioni Il Gabbiano, 101 p.

### Direction d'ouvrages:

- 2015, Jutta Linder, Stella Mangiapane, Rosa Maria Palermo Di Stefano, *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, Roma, Aracne Editrice, 431 p.
- 2010, Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 261 p.
- 2007, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, *Atti del Convegno Internazionale «Madame Bovary. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni»* (Messina, 26-28 octobre 2006), Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 219 p.

### Articles dans des revues avec comité de lecture:

- 2017, Stella Mangiapane, « Du discours spécialisé au discours romanesque: sur l'élaboration du chapitre II de *Bouvard et Pécuchet* », *Revue Flaubert*, n° 15, <http://flaubert.univ-rouen.fr/revue/article.php?id=199>.

- 2016, Stella Mangiapane, « Du bon usage de l'erreur ou le paradoxe du savoir dans *Bouvard et Pécuchet* », *Bérénice*, n° 50, p. 81-92.
- 2016, Stella Mangiapane, « Grammaires, méthodes, apprentissages », *Bérénice*, n° 51, p. 85-103.
- 2015, Stella Mangiapane, « Une enquête au cœur de l'œuvre flaubertienne: les études critiques et génétiques de Giovanni Bonaccorso », *Flaubert. Revue critique et génétique* ("Flaubert et L'Italie"), n° 14, 13 p., <https://flaubert.revues.org/2482>
- 2015, Stella Mangiapane, « Quando l'estetica diventa un'etica della scrittura: nuovi sguardi e prospettive critiche in "Flaubert. Éthique et esthétique" », *Rivista di Letterature Moderne e Compare*, vol.LXVIII, n°3, p. 289-299.
- 2014, Stella Mangiapane, «Le vin à la table de Bouvard et Pécuchet», *Plaisance*, XI, n° 33, p. 51-66.
- 2013, Stella Mangiapane, «Des mots du savoir aux mots de la fiction. Le lexique de l'agriculture dans le chapitre II de *Bouvard et Pécuchet*», *Revue Flaubert*, n° 13 – «“Les dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*”: l'édition numérique du creuset flaubertien », sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, 11 p., <http://flaubert.univ-rouen.fr/revue/article.php?id=124>
- 2013, Stella Mangiapane, «Entre critique génétique et traductologie: un regard croisé sur le traitement du lexique spécialisé dans six versions italiennes de *Bouvard et Pécuchet*», *Plaisance*, X, n° 30, p. 35-53.
- 2013, Stella Mangiapane, «Ponctuation et mise en page dans *Madame Bovary*: les interventions de Flaubert sur le manuscrit du copiste», *Flaubert. Revue critique et génétique*, n° 8-2012 « Ponctuation et mise en page. Oralité et ordonnancement du discours chez Flaubert », sous la dir. de Florence Pellegrini, 17 p., <http://flaubert.revues.org/1883>.
- 2010, Stella Mangiapane, «Dialogismes transtextuels dans la genèse de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert», *Plaisance*, VII, n° 19, p. 21-32.
- 2010, Stella Mangiapane, «Sur quelques exemples de relations synonymiques dans le discours technoscientifique», *Plaisance*, VII, n° 9, p. 187-198.
- 2009, Stella Mangiapane, «Le dossier "Agriculture" dans les notes de lecture de *Bouvard et Pécuchet* (premiers éléments)», *Plaisance*, VI, n° 17, p. 157-168.
- 2008, Stella Mangiapane, «La mise en texte della malinconia: paradigmi sinonimici nei manoscritti di *Madame Bovary*», *Bérénice*, Numero Speciale Atti del Convegno internazionale pluridisciplinare *Melencolia* (Arti Compare - VII

edizione/Pescara 14-17 maggio 2008) sous la dir. de Gabriella Giansante et Stefano Santavenere, XV, n° 40-41, novembre 2008, p. 200-216.

- 2008, S. Mangiapane, «Genesi di un'assenza. I dialoghi soppressi nell'episodio del ballo alla Vaubyessard (*Madame Bovary*, I, 8)», *Igitur*, IX, gennaio-dicembre 2008 (Nuova serie), p. 93-106.
- 2007, Stella Mangiapane, «Créativité lexicale et variété technoscientifique : l'exemple du français des nanotechnologies», *Plaisance*, IV, n° 10, p. 47-68 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2006, Stella Mangiapane, «Le français des sciences et de la technique», *Plaisance*, III, n° 7, p. 73-85 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2006, Stella Mangiapane, «Systèmes de signes non verbaux dans les textes spécialisés : symboles et formules», *Plaisance*, III, n° 9, p. 47-54 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2005, Stella Mangiapane, «L'enseignement-apprentissage des langues spécialisées dans la classe de langue étrangère», *Plaisance*, II, n° 5, p. 57-72 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2005, Stella Mangiapane, «Synonymie et variétés de langue», *Plaisance*, II, n° 6, p. 61-71 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2005, Stella Mangiapane, «Procédés logiques et linguistiques de la textualisation argumentative. (Deuxième partie : Planifier et produire l'argumentation)», *Plaisance*, II, n° 4, p. 59-80 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Genesi di un'orchestrazione visiva» (La descrizione di Salomé in *Hérodias* di Flaubert), *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti, vol. LXXV, A.A. 1999, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, p. 147-161.
- 2004, Stella Mangiapane, «Procédés logiques et linguistiques de la textualisation argumentative. (Première partie : Comprendre les stratégies de l'argumentation : quelques pistes d'analyse)», *Plaisance*, I, n° 3, p. 37-59 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Le résumé. Mode d'emploi», *Plaisance* I, n° 2, p. 49 - 71 (Inserito redazionale di Lingua francese).
- 2004, S. Mangiapane, «Nouveaux modèles didactiques: programmer par modules», *Plaisance*, I, n° 1, p. 85-89 (Inserito redazionale di Lingua francese).



- 2004, Stella Mangiapane, «Du module à l'unité didactique : un exemple de parcours modulaire pour l'enseignement du français langue étrangère», *Plaisance*, I, n° 1, p. 91-97 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Un outil pour l'apprentissage de la langue : l'analyse de texte», *Plaisance*, I, n° 1, p. 99-107 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 1996, Stella Mangiapane, «I *Mémoires* di Amélie Bosquet», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, Sezione Romanza, XXXVIII, 2, Napoli, p. 315-336.
- 1989, Stella Mangiapane, «L'incipit di *Hérodias*», *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Classe di Lettere Filosofia e Belle Arti, Vol. LXIII, A.A. 1987, Messina, p. 313-330.

### Chapitres d'ouvrages scientifiques

- 2015, Stella Mangiapane, *Ritradurre « Il Gattopardo »*. Sui due incipit francesi del romanzo di Tomasi di Lampedusa, in Jutta Linder, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano (éd.), *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, Roma, Aracne Editrice, p. 209-227.
- 2012, Stella Mangiapane, «Synonymie inter- et intra-linguistique en langue de spécialité : les termes du domaine “nanotechnologie”», *Actes du CMLF 2012 – 3<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*, p. 973-987, publié par EDP Sciences (www.linguistiquefrancaise.org), [DOI: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20120100152>].
- 2011, Stella Mangiapane, «Flaubert et la tentation du dictionnaire», *Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes*. Actes des Septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires (Université de Messine, 2-4 décembre 2010), sous la dir. de Maria Gabriella Adamo, Celeste Boccuzzi, Giovanni Dotoli, et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Fasano-Paris, Schena Editore-Alain Baudry et Cie, p. 231-246.
- 2011, Stella Mangiapane, «Le Grand dictionnaire terminologique en ligne : un atout contemporain pour la recherche sur la synonymie en langue de spécialité», *Le temps du dictionnaire. Synchronie-Diachronie*. Actes des Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires (Université de Bari Aldo Moro, 10-11 juin 2011), sous la dir. de Celeste Boccuzzi et Giovanni Dotoli, Fasano-Paris, Schena Editore-Alain Baudry et Cie, p. 199-210.
- 2010, Stella Mangiapane, Saverio Panarello, Salvatore Patanè et Sara Stelitano, «Une interface multilingue pour l'édition électronique des dossiers de *Bouvard et Pécuchet*», in *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques*, sous la dir. de

Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Andrea Lippolis Editore, p. 21-28.

- 2010, Stella Mangiapane, «De la citation à la paraphrase. Réécritures du savoir encyclopédique dans les dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*», *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques*, sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Andrea Lippolis Editore, p. 141-155. (Consultable sur : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00550679>)
- 2008, Stella Mangiapane, «Alle origini della “parola”. Il contributo della critica genetica alla riflessione sul dialogo», *Il dialogo come tecnica linguistica e come struttura letteraria - Atti del Convegno Internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF)*, (Salerno/Amalfi 9-11 novembre 2006), sous la dir. de Gisella Maiello, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, p. 223-244.
- 2007, Stella Mangiapane, «Construire le dialogue/dé-construire la communication : genèse de la conversation entre Emma Bovary et l'Abbé Bournisien», *Atti del Convegno Internazionale «Madame Bovary. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni»* (Messina, 26-28 octobre 2006) sous la dir. de Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, p. 125-141.
- 2004, Stella Mangiapane, «Pratiques d'écriture flaubertiennes. La métatextualité génétique dans les plans et scénarios de *Madame Bovary*», *Atti del 3° Convegno Internazionale su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica* (Messina-Savoca 12-14 novembre 2003) sous la dir. de Domenica Cusato, Domenica Iaria, Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Lippolis Editore, p. 361-386.
- 2002, Stella Mangiapane, «Itinéraires génétiques et parcours hypertextuels», *Atti del 2° Convegno Internazionale su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica* (Messina-Milazzo 18-20 aprile 2002) sous la dir. de Domenico Cusato, Domenica Iaria, Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Lippolis Editore, p. 199-226.
- 2001, Stella Mangiapane, «Sulle tracce della scrittura. Manoscritti moderni e critica genetica», *Scritti in onore dell'Istituto Tecnico Commerciale e per il Turismo "Salvatore Pugliatti" di Taormina*, Messina, EDAS, p. 207-225.

### Édition/transcription de manuscrits

- 2013, Flaubert G., *Manuscrits de « Bouvard et Pécuchet »*. Déchiffrement et transcription de 13 feuillets de brouillons (vol. 1 fo 17v, vol. 2 fos 123, 124, 126, 127, 136v, 125, 125v, 128, 145v, 129, 130, 131), in Flaubert G., *Les manuscrits de "Bouvard et Pécuchet", Édition intégrale des manuscrits de*

"Bouvard et Pécuchet" sous la direction de Yvan Leclerc, [http://flaubert.univ-rouen.fr/bouvard\\_et\\_pecuchet/index.php](http://flaubert.univ-rouen.fr/bouvard_et_pecuchet/index.php)

- 2012, Flaubert G., *Les dossiers documentaires de "Bouvard et Pécuchet"*. Déchiffrement et transcription diplomatique du dossier "Agriculture et Jardinage", 85 feuillets (Ms g 226-1 fos 1r, 2r, 10r à 35v et 39r à 70r), in Flaubert G., *Les dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet. Transcription intégrale des documents conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen, accompagnée d'un outil de production de « seconds volumes » possibles*, sous la dir. de S. Dord-Crouslé, <http://www.dossiers-flaubert.fr/>
- 2009, Flaubert G., *Manuscrits de « Madame Bovary »*. Déchiffrement et transcription diplomatique de 19 feuillets de brouillons de « Madame Bovary » (Deuxième partie, Chapitre VI), *Conversation avec le curé I*, (Brouillons, vol. 2, fos 219, 4v, 264v, 263v, 265v, 262, 258, 260, 264, 276v, 266v, 268v, 263, 261, 223, 224; Copiste fos 175, 176, 177), in Flaubert G., *Édition intégrale sur le web des manuscrits de « Madame Bovary »*, <http://www.bovary.fr>

#### À paraître :

- 2017, Stella Mangiapane, *De l'enquête sur le terrain à l'écriture de fiction dans les manuscrits de Bouvard et Pécuchet*, in E. Le Calvez (éd.), *Flaubert voyageur*, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Concarneau*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Saint Romain (Foire)*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Girardin, Émile de*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Janin, Jules*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Journal de Rouen*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Opinion nationale (L')*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Baudry, Alfred*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, *Baudry, Frédéric*, in *Dictionnaire Flaubert*, sous la direction d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier.
- 2017, Stella Mangiapane, environ 1600 entrées in Giovanni Dotoli, *Nuovo Dizionario Generale Bilingue Francese-Italiano /Italiano-Francese*, redattore capo Celeste Boccuzzi, in corso di stampa a cura della Fondazione Puglia, uscita prevista 2017, in 4 volumi (FR/IT: de vélani à véranda, de vératre à ver-libriste, de verso à vicelard, de vice-légat à vihara, de viking à viriloïde; IT/FR: de capitale à cappellificio, de cappellina à carbonarismo, de carbonaro à caricaturare).